Lexicography and Dictionaries in the Information Age

Selected papers from the 8th ASIALEX International Conference, organized by Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Airlangga and the Asian Association for Lexicography (ASIALEX), held in Bali, Indonesia, on 20-22 August 2013.

Organizing Committee Members:

Drs. Aribowo, M.S.
Dr. Deny A. Kwary
Dr. Nur Wulan
Dra. Lilla Musyahda, M.Pd.
Mr. Gesang Menggala, M.Hum.
Mr. Adinugraha, M.Hum.

ASIALEX Board Members:

Prof. Yukio Tono (President), from Japan
Prof. Chu-Ren Huang (Vice-President), from Hong Kong
Dr. Deny A. Kwary (Secretary), from Indonesia
Prof. Shigeru Yamada (Treasurer), from Japan
Mrs. Susanne Bae, from South Korea
Prof. Gilles-Maurice de Schryver, from Belgium and South Africa
Prof. Shin Ishikawa, from Japan
Mr. Ilan Kernerman, from Israel
Prof. Lan Li, from Hong Kong

Editors:

Deny A. Kwary
Nur Wulan
Lilla Musyahda

August, 2013

The 8th International Conference of the Asian Association for Lexicography (ASIALEX) was held at Dynasty Resort, Bali, Indonesia, on 20-22 August 2013. The local organizer of the conference was Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Airlangga. The theme of the conference is “Lexicography and Dictionaries in the Information Age”.

It is both a challenge and an opportunity to conduct this lexicography conference in Indonesia. On the one hand, lexicography is under-developed. For example, the biggest national language dictionary, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (4th edition, 2008), contains only 41,250 lemmata and 48,799 sublemmata, and consists of a single volume with the total of 1,701 pages. On the other hand, Indonesia is a vast country, with a large number of languages. According to data from Ethnologue.com (accessed on 21 May 2013), from 7,105 living languages in the world, Indonesia has 706 living languages, of which only 21 are institutional, 97 are developing, 248 are vigorous, 265 are in trouble, and 75 are dying. Therefore, lexicography and dictionaries should play an important role here.

The conference has attracted the participation of not only lexicographers but also linguists, translators, teachers and other lexicography enthusiasts from 27 countries, as follows: Australia, Czech Republic, Denmark, France, Hong Kong, India, Indonesia, Iran, Israel, Italy, Japan, Luxembourg, Malaysia, Norway, Papua New Guinea, Philippines, Poland, PRC, Singapore, Slovenia, South Africa, South Korea, Sweden, Taiwan, Thailand, United Kingdom, and USA.

The featured speakers are Dr. Diah A. Arimbi (Indonesia), Prof. Henning Bergenholtz (Denmark), Dr. Adam Kilgarriff (UK), Prof. Robert Lew (Poland), and Prof. Yukio Tono (Japan). In total, there are 5 keynote presentations, 2 software presentations, 3 poster presentations, 59 parallel paper presentations, and 1 special session. From the 70 presentations, 50 of them submitted full papers. This Internet version of the proceedings comprises the full papers, the abstracts, and the texts from the poster sessions.

August 2013

Deny A. Kwary
Table of Contents

1. The role of linguists in planning and making dictionaries in the modern information society
   Henning Bergenholtz .......................... 1

2. Korean and English ‘dictionary’ questions: what do the public want to know?
   Hilary Nesi and Susanna Bae .................. 11

3. Illustrative phrases: a complement to a bilingual dictionary as a language learning resource
   Mats-Peter Sundström ........................ 20

4. Project: Idiom, bilingual phraseological online dictionary
   Ana Koren ................................... 27

5. Computer-aided lexicography and its implications for the sociopolitical climate in the Philippines: the case of the UP Sentro ng Wikang Filipino's development of a monolingual Filipino dictionary
   Althea Enríquez, Rhandley D. Cajote, and Ramon G. Guillermo .......... 34

   Paul Julian Santiago .......................... 41

7. “Bottom-up” Approach in Making Verb Entries in Monolingual Indonesian Learner’s Dictionary
   Dora Amalia .................................. 50

8. The compilation of an etymological dictionary of English loanwords in Hong Kong and the development of the online version
   Cathy S.P. Wong ............................... 55

   Saravanan Raja ................................. 60

10. Lexicography as description of signs of times: the case of neologisms in Chinese
    Tommaso Pellin ................................ 64

11. On the Evolution of Micro structural Composition in Chinese Dictionaries from a Perspective of Lexeme
    Tao Yuanke .................................. 69

12. From paper to electronic dictionaries: Evolving dictionary skills
    Robert Lew .................................. 79

    Gao Yongwei ................................ 85

14. CWIKIN: A Wiki that Helps Quicken the Development of Chinese Wordnet
    Chih-Yao Lee, Yu-Yun Chang, Shu-Kai Hsieh, Jia-Fei Hong, Chu-Ren Huang 91
15. A Study of Semantic Relations of English Compound Nouns and Compound Verbs
   Ni Ketut Mirahayuni

16. Compilation of the Korean Neologism Dictionary and Morphemic and Semantic Features of the Neologism
   Kil-im Nam, Hyun-ju Song, and Jun Choi

   Jirapa Vitayapirak

18. An Analysis of the Smart Phone Dictionary App Market
   Christopher Winestock and Jeong Young-Kuk

19. Challenges in Endangered Language Lexicography
   Antonia Cristinoi and François Nemo

20. The Problems in Writing the East Java Javanese Dictionary
   Sri Andayani

21. How to incorporate findings from learner corpus studies in EFL dictionaries
   Shin’ichiro Ishikawa

22. Newly observed phraseological units in present-day English – the example of be in and out
   Ai Inoue

23. Southeast Asian Englishes and the Oxford English Dictionary
   Danica Salazar

24. Lexical Database System for Accessing India’s Heritage Texts (With special reference to Ayurveda)
   Baldev Ram Khandoliyan and Girish Nath Jha

25. The Dictionary as a Tool of Salvaging the Minority Language: A Case for Mendriq Negrito
   Nor Hashimah Jalaluddin

26. Enhancing learners’ E-dictionary skills through strategy training
   Toshiko Koyama

27. Corpora and Word Sketches for Asian Lexicography
   Adam Kilgarriff

28. JMDictDB – Online Development and Maintenance System for the Japanese-Multilingual Dictionary
   James Breen and Stuart McGraw

29. Customizing usage notes on common collocation errors: a learner corpus-based study
   Yoshiho Satake
30. The impact of dictionary use on incidental vocabulary acquisition in reading context
   Mei Xue

31. Decoding undefined run-ons: Do online dictionaries do the job?
   Alenka Vrbinc

32. Definition of body element nouns in the Korean Lexical Network
   Mi Hyun Kim

33. Gender stereotypes seen in dictionary descriptions published in Japan
   Yuka Ishikawa

34. Putting words on wine: OENOLEX Burgundy, new directions in wine lexicography
   Patrick Leroyer

35. Electronic dictionaries and the integration of prosody in the lexicographical treatment of polysemy
   François Nemo and Mélanie Petit

36. LMF-based approach for detecting semantic anomalies in electronic dictionaries
   Wafa Wali, Bilel Gargouri and Abdelmajid Ben Hamadou

37. Tumbasang Diksyunaryo Ng Mga Katawagang Pangmilitar: A Translatological Lexicography
   Rosario B. Dizon, Marie Joy D. Banawa, Zinab P. Bangkero, Noronsalam L.Datu, and Manna Hadassah D. Estrada

38. Grading and sequencing information in EFL learner’s dictionaries from the perspective of CEFR
   Yukio Tono

39. Compiling an English-Indonesian Dictionary as One of the English Language Learning Resources
   Muhammad

40. A corpus-based study on phrases and their valency patterns: Toward the improvement of dictionaries
   Makoto Sumiyoshi

41. Book-Form Dictionaries as Educational Devices in English Courses at a Major University in Japan
   Simon Potter

42. Apply Chinese Word Sketch Engine to Facilitate Lexicography
   Shan Wang and Chu-Ren Huang

43. New E-dictionary contents for Wi-Fi-enabled tablet devices
   Toshihiko Uemura

44. A Content Analysis on the Concordance Hits of Indonesia in Wordbank
   Irpan Apandi Batubara
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Title</th>
<th>Authors/Editors</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>45.</td>
<td>Bilingual Dictionaries of Sports and Exercise Science</td>
<td>Zhiyu Li and Yifang Fan</td>
<td>306</td>
</tr>
<tr>
<td>46.</td>
<td>A Logical Dictionary with Granular Process Definitions</td>
<td>Adam Pease and Michal Svarny</td>
<td>312</td>
</tr>
<tr>
<td>47.</td>
<td>Leximancer software driven lexicography for dictionaries in the digital age</td>
<td>Charles Kivunjo</td>
<td>320</td>
</tr>
<tr>
<td>48.</td>
<td>The Linguistic Turn and Gendering Language: A Case Study of Gender Perspectives in the Cambridge Advanced Learner’s Dictionary, 3rd Edition</td>
<td>Diah A. Arimbi</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>49.</td>
<td>Application of Formal Ontology to Discourse Analysis and Lexical Markup in Legal Interpreting</td>
<td>Jennifer Cheung, Adam Pease, and Andrew Cheung</td>
<td>332</td>
</tr>
<tr>
<td>50.</td>
<td>Reconsidering “Prescriptiveness” and “Descriptiveness”</td>
<td>Masaaki Ogura</td>
<td>339</td>
</tr>
</tbody>
</table>